Terminología: ¿cómo traduciría “host”? ¿Huésped, hospedero, hospedador, hospedante o anfitrión?

Ariel Martínez Gil

Elfos Scientiae. Ave. 31, e/ 158 y 190, Playa, Ciudad de La Habana, Cuba. AP 6072, CP 10600.
Telf. (53-7) 33 1917; Fax: (53-7) 33 1917; E-mail: ariel.martinez@cigb.edu.cu

El término “host”, muy utilizado en microbiología, inmunología y biotecnología, suele traducirse por “huésped”. La definición de “host” en inglés según el *Webster's Dictionary* es clara y no conduce a ambigüedad (primera acepción: *a person who receives or entertains guests at home or elsewhere*; quinta acepción: *a living animal or plant from which a parasite obtains nutrition*). Pero en español “huésped” puede utilizarse con sentidos opuestos: primera acepción: persona alojada en casa ajena; cuarta acepción: persona que hospeda en su casa a uno (según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española [DRAE], 1992).

Esta divergencia semántica en español que puede conducir a una mala interpretación, se puede leer en el capítulo II de Don Quijote, que trata sobre la primera salida que de su tierra hizo el Ingenioso Hidalgo:

“Dijo (Don Quijote) luego al huésped (el que hospeda, el ventero) que le tuviese mucho cuidado de su caballo, porque era la mejor pieza que comía pan en el mundo. Miróle el ventero, y no le pareció tan bueno como Don Quijote decía, ni aun la mitad; y acomodándole en la caballeriza, volvió a ver lo que su huésped (el hospedado, el caballero de la triste figura) mandaba...”

El uso médico de “host” y su difundida traducción por “huésped”, obligaron a la RAE a admitir una nueva acepción para este vocablo (sexta acepción: *Bot. y Zool.* El vegetal o animal en cuyo cuerpo se aloja un parásito, sin tener en cuenta que este parásito puede llamarse también en español, con toda lógica, “huésped”). La imprecisión es uno de los peores defectos en la comunicación científica, por lo que se encuentran con frecuencia traducciones alternativas de “host” como “anfitrión”, “hospedero”, “hospedante” u “hospedador”.

Con el propósito de corroborar el uso de estos términos en el ámbito biotecnológico, se realizó una búsqueda en internet (<http://www.google.com>) con las si-

guientes palabras claves, considerando las formas con acento y sin él:

biotecnología+host+huésped
biotecnología+host+hospedero(a)
biotecnología+host+anfitrión(a)
biotecnología+host+hospedador(a)
biotecnología+host+hospedante

El resultado fue: 37, 14, 10, 6 y 2, respectivamente. Como se puede apreciar, “huésped” es frecuente en el ámbito biotecnológico (según la búsqueda realizada en Google), así que habrá que elegir entre el término más empleado (“huésped”) y el más adecuado.

Los términos utilizados además de “huésped” podrían evitar la ambivalencia de esta voz. Sin embargo, ni “hospedero” (persona que tiene huéspedes a su cargo), ni “anfitrión” (persona que tiene invitados a su mesa o a su casa; *Por ext.*, persona o entidad que recibe en su país o en su sede habitual a invitados o visitantes), ni “hospedador” (el que hospeda; hospedar: recibir huéspedes, darles alojamiento), tienen acepciones de uso en la esfera biológica.

Por otra parte, un parásito no es un visitante, más bien es un intruso. Y cuando el huésped, hospedero, hospedador u hospedante introduce “voluntariamente” al otro organismo, normalmente no lo hace como si se tratase de un invitado. La mayoría de las veces es para digerirlo o para obtener algún beneficio de él, o porque el parásito ha desarrollado algún mecanismo que le permite burlar la selectividad de la membrana celular.

Ahora, analicemos lo que el DRAE recoge acerca de “hospedante” en su acepción más cercana al contexto que se discute: segunda acepción (aunque como adjetivo): “*Biol.* huésped, vegetal o animal en que se hospeda un parásito”.

Con estos precedentes, sería aconsejable denominar “huésped” al organismo parásito (o al ADN, etc.) y “hospedante” a la célula u organismo que lo acoge en su interior.

Adaptado de MedTrad:
<http://www.egroups.com/group/medtrad>